

[LENINGRAD,] 27 LISTOPADA 1967

27 XI 67 г.

Дорогая Мария Львовна!

Благодарю Вас за *Słownik polszczyzny XVI wieku* и от всего сердца поздравляю!

Я видела, какой трудной и сложной была подготовка и составление, но Ваш Словарь ведь дает необычайно богатую и интересную картину жизни слова. Как его встретили у Вас? Мы пока можем только позавидовать: у нас медленно идет дело с историческими словарями.

Отвечаю Вам с таким опозданием потому, что только сейчас начинаю возвращаться к своим делам, к своим обязанностям, к обычной жизни. В конце октября я похоронила своего мужа. Весь 1966-ый год был для меня очень тяжелым и горьким, потому что мужу становилось все хуже и хуже. Мы ведь прожили 40 лет вместе и были очень привязаны друг к другу. Сейчас я совсем выбита из колеи. На декабрь уеду в «Узкое» (это санаторий под Москвой), а с января постараюсь вернуться к обычной своей жизни.

Если всё будет хорошо, обязательно напишу о Вашем *Словаре*.

Целую Вас и желаю Вам благополучия и успехов.

Ваша А. Евгеньева

[Stemple:] 1) Ленинград, 28 XI 66. 2) Warszawa, 5 XII 66.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta.

*Przekład polski*

27 XI 67 г.

Droga Mario Lwowna!

Dziękuję Pani za *Słownik polszczyzny XVI wieku* i z całego serca gratuluje! Widziałam, jak trudne i skomplikowane było przygotowanie i ułożenie, Pani *Słowar'* daje przecież niezwykle bogaty i ciekawy obraz życia słowa. Jak odebrano go u Państwa? My na razie możemy tylko pozazdrościć: u nas sprawy ze słownikami historycznymi idą powoli.

Odpowiadam z takim opóźnieniem, bo dopiero teraz zaczynam wracać do swoich spraw, do swoich obowiązków i normalnego życia. W końcu października pochowałam męża.

Cały rok 1966. był dla mnie bardzo ciężki i gorzki, bo z mężem było coraz gorzej. Przeżyliśmy przecież razem 40 lat i byliśmy do siebie bardzo przywiązani. Teraz jestem zupełnie wytrącona z równowagi. Na grudzień wyjadę do „Uzkoje” (sanatorium pod Moskwą), a od stycznia postaram się wrócić do swego zwykłego życia.

Jeśli wszystko będzie dobrze, z pewnością napiszę o Pani *Słownie*.

Całuję Panią, życzę pomyślności i sukcesów.

Oddana A. Jewgienjewa